

Inhalt

Danksagung	7
Inhalt	9
1. Quellen und Literatur	13
1.1. Handschriften und alte Drucke	13
1.2. Quelleneditionen	14
1.3. Datenbanken	17
1.4. Forschungsliteratur	18
1.5. Abkürzungen	22
2. Robertus Monachus und seine <i>Historia Hierosolymitana</i>	25
2.1. Autor und Werk	25
2.2. Zum Text <i>Historia Hierosolymitana</i> des Robertus Monachus	29
2.2.1. Inhalt und Gliederung des Textes	29
2.2.2. Die <i>Historia Hierosolymitana</i> als Bearbeitung der <i>Gesta Francorum</i>	31
2.3. Handschriften, alte Drucke und Ausgaben der <i>Historia Hierosolymitana</i>	37
3. Literarische Nachwirkung der <i>Historia Hierosolymitana</i>	45
3.1. Mittelalterliche literarische Werke auf der Basis der <i>Historia Hierosolymitana</i>	45
3.2. Übersetzungen der <i>Historia Hierosolymitana</i>	49
3.2.1. Mittelalterliche und frühneuzeitliche Übersetzungen der <i>Historia Hierosolymitana</i>	50
3.2.2. Neuzeitliche Übersetzungen	52
3.3. Übersetzungen der <i>Historia Hierosolymitana</i> ins Deutsche	55
4. Peter Eschenloer	63
4.1. Peter Eschenloer – Biographie	63
4.2. Das Werk Peter Eschenloers	66
4.2.1. Eschenloers Geschichte der Stadt Breslau	66
4.2.2. Eschenloers Übersetzungen	70

5. Edition der <i>Historia Hierosolymitana</i> und der sog. Begleittexte in der Übersetzung von Peter Eschenloer	75
5.1. Beschreibung der Handschriften	75
5.1.1. Die Prager Handschrift (P)	75
5.1.2. Die Handschrift von Wrocław (W)	79
5.2. Editionsgrundsätze	85
5.2.1. Behandlung des handschriftlichen Textes	85
5.2.2. Lesartenapparat	90
5.3. Edition der von Peter Eschenloer übersetzten Texte	93
5.3.1. <i>Historia Hierosolymitana</i>	93
5.3.2. Briefe der Kreuzfahrer	245
5.3.2.1. Brief vom September 1099	245
5.3.2.2. Brief vom Januar 1098	250
5.3.3. Geschichte des Königreichs von Jerusalem	251
5.3.4. Ein Pilgerführer ins Heilige Land	265
5.4. Kommentare zu den edierten Texten	281
5.4.1. Kommentar zur <i>Historia Hierosolymitana</i>	281
5.4.2. Kommentare zu den Begleittexten	313
6. Textkritische Untersuchung der Handschriften P und W anhand von Eschenloers Übersetzung der <i>Historia Hierosolymitana</i>	329
6.0. Einleitendes	329
6.1. Zur Auswertung der Handschriften P und W der <i>Historia Hierosolymitana</i>	329
6.1.0. Einleitendes	329
6.1.1. Zum Archetypus von Eschenloers Übersetzung der <i>Historia Hierosolymitana</i>	330
6.1.2. Der Archetypus und seine Fehler	330
6.1.3. Stemmatisches Verhältnis der beiden Handschriften	335
6.2. Die Prager Handschrift (P)	339
6.2.1. Die Prager Handschrift (P) als Leithandschrift	339
6.2.2. Die Handschrift P als Abschrift	340
6.3. Änderungen der Handschrift W gegenüber dem Archetypus bzw. der Handschrift P	342

6.3.0. Einleitendes	342
6.3.1. Fehler der Handschrift W	342
6.3.2. Stilistische und grammatische Änderungen der Handschrift W	343
6.3.3. Niederschlag der Sprachentwicklung in der jüngeren Handschrift W	349
7. Die sog. Begleittexte	355
7.0. Einleitendes	355
7.1. Der Brief vom Januar 1098	355
7.2. Der Brief vom September 1099	357
7.3. Geschichte des Königreichs Jerusalem	359
7.4. Ein Pilgerführer ins Heilige Land	364
8. Hauptmerkmale der Übersetzungsweise Peter Eschenloers in der <i>Historia Hierosolymitana</i>	369
8.0. Einleitendes	369
8.1. Der Bestand von Eschenloers Übersetzung der <i>Historia Hierosolymitana</i>	369
8.1.1. Vollständigkeit der Übersetzung	369
8.1.2. Auslassungen	373
8.1.3. Hinzufügungen	377
8.1.4. Veränderungen	380
8.1.5. Erläuterungen für den Leser	383
8.2. Ausgewählte thematische Bereiche der Übersetzung	387
8.2.1. Die Christen und die „Heiden“	387
8.2.2. Die Kreuzfahrer	391
8.2.2.1. Bezeichnungen für die Kreuzfahrer	391
8.2.2.2. Charakteristik der führenden Kreuzfahrer	395
8.2.3. Rüstung und Waffen	396
8.2.4. Zahlen und Daten	401
8.3. Einige Stilmerkmale der Übersetzung	403
8.3.1. Tendenz zur Verdeutlichung	403
8.3.2. Synonympaare	408
8.3.3. Auktoriale Bemerkungen	411
8.3.4. Nüchternheit von Eschenloers Ausdrucksweise	413

8.3.5. Kontraste	415
8.3.6. Vergleiche	415
8.3.7. Verwendung der direkten Rede	416
8.4. Zur Adäquatheit der Übersetzung	418
8.4.1. Mechanische Übersetzung	418
8.4.2. Ungenauigkeiten und Fehler der Übersetzung	418
8.4.3. Die hohe Qualität von Eschenloers Erzählweise	422
 9. Peter Eschenloers übersetzerische Leistung	 425
9.1. Bisherige Urteile über Sprache und Stil Eschenloers	425
9.2. Zusammenfassende Bemerkungen über Eschenloers Übersetzung der <i>Historia Hierosolymitana</i>	428
 Anlage 1: Verzeichnis der durch die Edition im RHC sowie durch Digitalisate erfassten Textzeugen der <i>Historia Hierosolymitana</i>	 433
 Anlage 2: Register der Handschriften	 435
 Personen- und Ortsnamenregister	 437
 Abbildungsverzeichnis	 473